

**Zeitschrift:** Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin  
**Band:** 48 (1922)  
**Heft:** 44

**Artikel:** Orientalisches  
**Autor:** Richter, L.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-455908>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 23.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## O R I E N T A L I S C H E S

Erzählung von Taffie — Deutsch von E. Richter

Unser Freund war weit in der Welt herumgekommen. Er liebte den Orient und kannte ihn gut.

Von seinen fernsten Reisen schleppte er nicht, wie die meisten Reisenden zu tun pflegen, allerlei Kitzel ins Haus; hingegen war das wenige, was wir bewundern durften, in der Tat kostbar und selten.

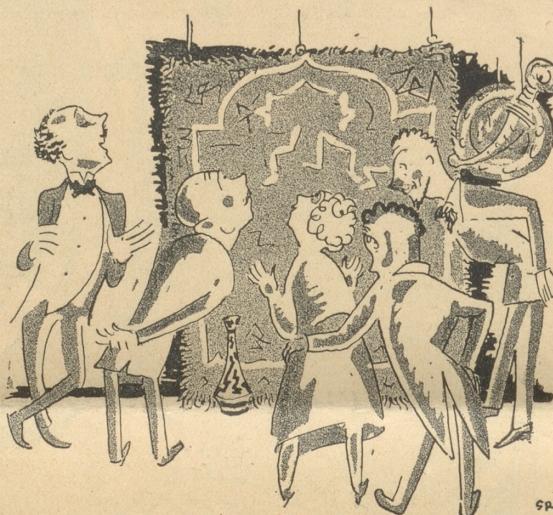
Jede Sache hatte ihre Geschichte für sich: die war entweder spaßig oder tragisch oder einfach unterhaltend, und es war daher klar, daß die betreffende Sache nicht nur bei uns, sondern auch in ihrer Heimat als interessant gelten durfte. — Unser Freund würzte seine Rede mit verschiedenen örtlichen Ausdrücken und Wörtern, welche seinen Erzählungen eine besondere Farbenpracht verliehen, obgleich sie für uns, die wir die fremdländische Sprache nicht kannten, alle gleichen Klang hatten, entweder so ähnlich, wie „Bämänäh“ oder wie „El-Djaman.“

„Schauen Sie sich dies Bämänäh an“, — sprach er, indem er ein gesetztes Gewebe entfaltete. — „Das tragen die El-Djamanen auf dem Hause. Der alte El-Djaman, der es mir — beiläufig gesagt — gegen eine ziemlich hohe Summe abgetreten hat, erzählte mir, daß dieses Ding einst der Königin Bämänäh aus dem Geschlechte der El-Djamanen gehört habe. Sie erwürgte ihren Ehemahl, indem sie ihm dies Gewebe hier um den Hals schlang.“ — Mit einem Gefühl gruseliger Neugier betrachteten wir das Tuch.

„Welch wundervolle Farbenharmonie!“ — sagte eine Malerin aus unserer Mitte. „Meiner Ansicht nach muß das aus dem fünfzehnten Jahrhundert stammen.“

„Aus dem vierzehnten“, berichtigte unser Freund. „Die Dynastie der El-Djamanen erlosch im vierzehnten.“

„Und dann jener Teppich, der dort, an der Wand. Ja, er ist sehr schön, aber er ist mehr als das — er ist interessant. An ihn knüpft sich eine alte Legende. Als die Königin El-Djaman ihren Gemahl umgebracht hatte, wickelte sie ihn in diesen Teppich und sagte ihrem Geliebten Bämänäh, das wäre ihr neuer Divan. Und der Geliebte — er war aus dem Negerstamme, setzte sich auf diesen Divan und begann, der schönen Königin zu Ehren Hymnen zu singen. Er sang drei Tage und drei Nächte lang; aber am vierten Tage wurde der König im Divan müde und weich, und der Sänger sang, daß der Königin Divan nicht viel wert sei. El-Djaman, entsezt da-



„Aus dem dreizehnten“, verbesserte der Gastfreund. „Im fünfzehnten findet sich diese Naivität nicht mehr wieder, — sehen Sie?“ —

Er wies mit dem Finger auf die tatsächlich bemerkenswerte Naivität des Teppichs.

„Dies hier ist eine berühmte Damascener Klinge. Das ist ganz berühmtes Stahl, echtes Bämänäh. Da, sehen Sie, es ist ein arabischer Buchstabe darauf eingeprägt. Das ist das Zeichen der El-Djamanen. Das heilige Zeichen, zum Beweise, daß dies Schwert einem der Nachkommen des Propheten gehörte. Nach der Sage soll die arglistige Prinzessin Bämänäh ihrem Manne mit diesem Schwerte den Kopf abgehauen haben. Rühr nicht dran, Konstantin, — du wirst dich in die Hand schneiden.“ —

Aber sein Bruder griff mit beiden Händen nach der Klinge.

„Ich hab's entziffert!“ — freute er sich. „Hier, unter diesem Schnörkel . . . hier, seht doch: „So—lin—gen“ — sie hatten ganz einfache Buchstaben.“

„Was? . . . Was? . . .“

„Wo?“

„Das kann nicht sein!!!“

Unser Freund ergriff sein „Bämänäh“.

„Solche Gemeinheit!“ — flüsterte er mit erblaßten Lippen. „Eine Nachahmung! Eine deutsche Nachahmung! Und der alte El-Djaman hatte doch beim Barte des Propheten geschworen!“

Er betrachtete lange voller Verzweiflung die durch Solingen geschändete Klinge.

Er tat mit leid. Ich wandte mich ab und begann den Teppich zu bewundern.

„Wie schön! Welch zarte Farbenabstönung! Und was für eine naive Zeichnung, in der Tat! Ein wundervoller Teppich! Schauen Sie doch, — die Kehrseite ist beinahe noch schöner, als die rechte Seite. Aber — was ist denn das?“ —

„Das“ war ein bescheiden verwitterter Stempel: „Made in Germany“. — Ich ließ den Teppich rasch sinken.

„Nein, nein . . . Die Kehrseite ist doch bedeutend schlechter . . .“

„Läßt uns ihn nicht betrüben!“

„Sehen Sie einmal“, flüsterte mir die Malerin zu, die das gestreifte Tuch bewunderte. — Ich sah hin. — Unten in der Ecke stand kaum sichtbar, halbverwirkt: „Moskau, Manufaktur“.

Ein nettes „Bämänäh“!

Aber läßt uns ihn nur nicht betrüben!

Jedoch unser Gastfreund hatte sich schon beruhigt und mit Solingen ausgeführt. Wem passierte das nicht! Dafür wollte er uns ein Stück zeigen, das nicht jede Sammlung aufzuweisen hat. Ein Täschchen.

„Tawohl, ein kleines Porzellantäschchen, mit einer draufgemahlten blauen Rose. Aus dieser Tasse reichte die schöne Bämänäh ihrem Gemahl Bämänäh den Giftrank . . . Was starren Sie so, Fräulein Malerin? Dies hier ist schon umstreitig fünfzehntes Jahrhundert, denn später ging das Geheimnis der Mischung dieser blauen Farbe verloren . . . Das werden Sie doch wohl nicht bestreiten wollen?“ —

Nein, sie dachte gar nicht daran, es zu bestreiten. Ihr Gesicht wurde ganz sonderbar gespannt, die Mundwinkel senkten sich herab, als ob ihr läbel sei, und plötzlich wandte sie sich um und lief ins andere Zimmer hinaus.

Ich erschrak . . . ging ihr nach.

„Was fehlt Ihnen?“

„Um Gotteswillen, seien Sie still! Seien Sie blos still! . . .“

Aber was hat sie blos, ist es ein hysterischer Anfall?

„Seien Sie still! Dies Täschchen hab' ich ja . . . hab' ich ja vor sechs Jahren . . . o Gott! dies Täschchen hab' ich ja selbst bemalt!“ —